



GONZÁLEZ RAMÍREZ, David y COLÓN CALDERÓN, Isabel (coords.): *Estelas del «Decamerón» en Cervantes y la literatura del Siglo de Oro*, Málaga, Universidad de Málaga (Anejo XCV de *Analecta Malacitana*), 2013, 246 págs. ISSN: 0211-934X.

**José Manuel Herrera**  
**Universidad de Málaga**

*Estelas del «Decamerón» en Cervantes y la literatura del Siglo de Oro*, coordinado por Isabel Colón Calderón y David González Ramírez, ofrece en un volumen monográfico una serie de trabajos variados bajo el marco común de la tan fecunda relación entre el *Decamerón* de Boccaccio y la *novella* italiana y su (re)creación en nuestra literatura.

En este vértigo y fiebre reciente de los centenarios en los que, a propósito de la figura de Cervantes y de sus obras, nos hemos visto envueltos en los últimos años, actividades de seria labor filológica han de ser agradecidas, y como tal el presente libro ofrece importantes estudios sobre la confluencia entre dos literaturas, en las que, de entre los autores tratados, destacan las figuras de Cervantes y Boccaccio. Escritores unidos indiscutiblemente por su importancia en la gestación y desarrollo de la *novella*, también lo están por los azares de la historia, que quiso hacer coincidir los centenarios del nacimiento del escritor italiano (1313) y de una de las obras más representativas del novelista alcalaíno: las *Novelas ejemplares* (1613).

Como el título indica, y a pesar de haber mencionado la recurrencia de los dos acontecimientos que vinculan, anecdóticamente si se quiere, a estos autores, el horizonte de este volumen no se limita a trazar recurrencias temáticas y fuentes entre Boccaccio y la obra cervantina, sino que investiga las relaciones hispano-italianas en otros autores del Siglo de Oro que bebieron de esta misma fuente: escritores de novela corta como Joan Timoneda, pero también dramaturgos como Lope de Vega, quien modeló a su gusto el material original *boccacciano* para elaborar un buen número de sus comedias (como pone de relieve el estudio de Juan Ramón Muñoz Sánchez incluido en este volumen). Esta variedad requiere de una articulación que tiene lugar por medio de tres bloques que coordinan y

aglutinan los diferentes trabajos: «Entre Boccaccio y Cervantes», «Boccaccio, Cervantes y otros escritores áureos» y «Otras influencias italo-españolas».

El ambicioso proyecto no puede desligarse de otras cuestiones fundamentales de la recepción de la *novella* en España, tales como la difusión editorial de Boccaccio y los *novellieri*, las traducciones de sus obras al castellano, la censura inquisitorial, la determinación de un proceso de transmisión textual siempre complejo, y el minucioso rastreo de la genealogía léxica, indispensable para la acotación del molde narrativo en unas fechas concretas y la comprensión de las claves que guiaron su escritura en el territorio hispánico.

Isabel Colón Calderón inaugura la obra con un artículo cuya sola temática, el motivo de los enamorados dormidos sorprendidos en el lecho presente en «El celoso extremeño», ya tiene que desbordar los límites planteados dada la densidad y complejidad que presenta la materia cervantina. Y es que aunque se centre en aquellos probables préstamos del *Decamerón* (previa revisión de la amplísima bibliografía precedente, lo que implica un respeto por la labor de investigadores anteriores que es compartido por todos los trabajos contenidos en el volumen), tiene que atender también a la proximidad de lo narrado con la realidad cotidiana de Cervantes y a la conjunción, por tanto, de materiales reales y literarios, entre los que se encuentran coincidencias con la leyenda de Tristán narrada en la literatura francesa y a la que ya había acudido el propio Boccaccio. Junto con otros motivos secundarios extraídos principalmente del *Decamerón* y del *Orlando furioso*, todos estos elementos dan cuenta del proceso de imitación compuesta empleado por Cervantes. Esto, a la vez que dificulta la determinación de las fuentes exactas en las que se basa para su escritura, aumenta enormemente las posibilidades de búsqueda y permite una continua revisión y ampliación del tema, fuente casi inagotable de investigaciones.

La comparación de la historia *boccacciana* de Nastagio y el de la pastora Marcela que realiza Eva López del Barrio complementa otro de los trabajos más destacados del conjunto, el de Nitzaira Delgado-García. Su análisis del motivo del matrimonio y el amor, así como la retórica amorosa presente en los diálogos de dos episodios de la *Primera Parte* y *El curioso impertinente*, abre el espectro al atreverse con dos obras cervantinas conjuntamente y realiza una indagación no solo en su recurrencia en la *novella* italiana, sino también en la documentación legal de *Las Partidas*, siguiendo la estela de Carmen Rabell y su análisis de “cómo la *novella* española explora las contradicciones entre la ley civil y la ley canónica” (63). De esta manera, realiza una ambiciosa investigación en torno a la cuestión amorosa que trata de desentrañar las ideas expresadas en los textos escogidos y la posición que del escritor pueda extraerse frente al discurso y ambiente contrarreformista.

Singular es el enfoque léxico-historiográfico de David González, que le lleva a tratar de “localizar el empleo del término ‘novela’ desde sus orígenes hasta la colección cervantina” (125) a través de una gran variedad de testimonios (traducciones, obras literarias autóctonas, lexicográficas, etc.).

Partiendo de *La Comedieta de Ponza* del Marqués de Santillana, se inaugura un proceso de “resemantización” (126) —e indeterminación— del vocablo italiano, lo que lo aproxima a términos como ‘cuento’, ‘historia’, ‘patraña’, ‘ejemplo’ o ‘conseja’. Ello ocurre toda vez que, una vez cargada de connotaciones morales negativas, el género se unía a “la tradición didáctico-moralizante” (135) de la literatura española. La consolidación de estas composiciones narrativas no llegará sino con la intercalación de novelas cortas en el *Guzmán de Alfarache* y la primera parte del *Quijote*, previo paso para la consecución de un modelo nacional propio, las *Novelas ejemplares* (1613). Similar búsqueda en la evolución de un género es la interesante aproximación a la facecia realizado por Ilaria Resta, en el que la dimensión terminológica cobra importancia al constatar la confusión que se produce entre dicho vocablo y los ya aducidos por David González a propósito de la novela (225).

Otro punto en el que se detiene David González es en el empleo del adjetivo *ejemplar* para titular sus novelas (ejemplaridad moral o estética), debate que es profusamente abordado en varias de las investigaciones contenidas en este volumen. Por ejemplo, complementa a este trabajo la aportación de Marco Federici en torno al significado y uso de dicho término y las relaciones con su etimología latina *exemplum*. Supone también un desplazamiento del foco de las fuentes tratadas en la mayoría de los trabajos, que pasa de Boccaccio a los *novellieri* en general, si bien afirma que “más que de fuentes podemos hablar de intertextualidad” (158).

Por último, de nuevo como muestra de la articulación del conjunto, a los interrogantes planteados por unos colaboradores ofrecen tentativas de respuesta otros, y las concisas menciones a aspectos clave del trasvase de la *novella* al ámbito peninsular son ampliadas en posteriores artículos. Así, la capital decisión de Cervantes de yuxtaponer sus *Novelas ejemplares* sin *cornice*, aludida por Federici (150), es el punto de partida de Leonardo Coppola para estudiar el efecto del marco boccacciano en la traducción que Truchado hizo del texto de Straparola, un trabajo en el que se plantea muy sensatamente la necesidad de un cotejo de las traducciones españolas de los *novelliere* italianos.

Inscrito en el Proyecto de Investigación *Pampinea y sus descendientes: «novella» italiana y española frente a frente*, y publicado como anejo de la revista de la Universidad de Málaga *Analecta Malacitana*, se trata de un perfecto complemento a las labores que esta misma universidad lleva a cabo orientadas a la recepción y canon de la literatura, y un meritorio trabajo que ha sido planteado, dentro de la heterogeneidad de sus propuestas, con cuidado en su disposición, de lo que resulta una lectura de interés en la que las diversas piezas conforman un mosaico que ofrece nuevas visiones de la importancia del *Decamerón* en nuestro Siglo de Oro.